Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Krzycz i zawódź, synu człowieczy, gdyż on spadnie na mój lud, na wszystkich książąt Izraela! Rzucony pod miecz został mój lud – dlatego uderz się w biodro!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Krzycz i jęcz, synu człowieczy, gdyż spadnie on na mój lud i na wszystkich panujących Izraela! Oto mój lud rzucony pod miecz — dlatego bij się w piersi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja również uderzę dłonią o dłoń i uspokoję swoją zapalczywość. Ja, JAHWE, *to* powiedziałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć i Ja uderzę ręką moją w rękę moję, i uspokoję rozgniewanie moje. Ja Pan mówiłem to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aleć i ja będę klaskał ręką w rękę i wypełnię rozgniewanie moje: ja, JAHWE, mówiłem! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także i Ja będę bił dłonią o dłoń, a gniew mój uśmierzę. Ja, Pan, powiedziałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Krzycz i biadaj, synu człowieczy, gdyż spadnie on na mój lud, na wszystkich książąt izraelskich, którzy są oddani pod miecz wraz z moim ludem - dlatego uderz się w biodro! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Krzycz i zawódź, synu człowieczy, gdyż on jest przeciw Mojemu ludowi. On przeciw wszystkim książętom Izraela. Wydani pod miecz są Moim ludem, dlatego uderz w biodro. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Krzycz i jęcz, synu człowieczy, gdyż ten miecz spadnie na mój lud, na wszystkich książąt Izraela. Wydani pod miecz są moim ludem, dlatego zapłacz z bólu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Krzycz i zawodź, synu człowieczy, albowiem on jest [zwrócony] przeciw mojemu ludowi, on przeciw wszystkim książętom Izraela. Wydani pod miecz są moim ludem, dlatego uderz w udo, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закричи і заголоси, людський сину, бо він проти мого народу, він на всіх старшин Ізраїля. Вони переселяться під меч, він проти мого народу. Через це заплескай твоїми руками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wykrzykuj oraz utyskuj, synu człowieka, bo on nadchodzi na Mój lud, przeciwko wszystkim przywódcom Israela! Będą oni rzuceni pod miecz wraz z Moim ludem; dlatego uderz się w biodro! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja także uderzę dłonią o dłoń i uspokoję mą złość. Ja, JAHWE, rzekłem”. |

1. 1) <x>300 31:19</x> [↑](#footnote-ref-2)